

罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

〔英国〕

威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 沈林 校

名著名译 中英双语

罗密欧与朱丽叶

名著名译·中英双语

Romeo and Juliet

[英国]

威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 沈林 校

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶: 汉英对照 / (英) 威廉·莎士比亚 (William Shakespeare) 著;
朱生豪译. —南京: 译林出版社, 2018.2
(莎士比亚戏剧)

书名原文: Romeo and Juliet

ISBN 978-7-5447-6810-8

I. ①罗… II. ①威… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物
②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 316358 号

罗密欧与朱丽叶 [英国] 威廉·莎士比亚 / 著 朱生豪 / 译 沈 林 / 校

责任编辑 马爱新
装帧设计 韦 枫
责任印制 单 莉

出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路 1 号 A 楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 718 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张 14.25
插 页 2
版 次 2018 年 2 月第 1 版 2018 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6810-8
定 价 28.00 元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

目 录

导 言 1

剧中人物 2

地 点 3

开场诗 5

第一幕

第一场 维洛那。广场 6

第二场 同前。街道 14

第三场 同前。凯普莱特家中一室 16

第四场 同前。街道 21

第五场 同前。凯普莱特家中厅堂 24

开场诗 30

第二幕

第一场 维洛那。凯普莱特花园墙外的小巷 31

第二场 同前。凯普莱特家花园 32

第三场 同前。劳伦斯神父的寺院 38

第四场 同前。街道 42

第五场 同前。凯普莱特家花园 49

第六场 同前。劳伦斯神父的寺院 52

第三幕

- 第一场 维洛那。广场 55
第二场 同前。凯普莱特家花园 62
第三场 同前。劳伦斯神父的寺院 67
第四场 同前。凯普莱特家中一室 72
第五场 同前。朱丽叶的卧室 73

第四幕

- 第一场 维洛那。劳伦斯神父的寺院 82
第二场 同前。凯普莱特家厅堂 86
第三场 同前。朱丽叶的卧室 87
第四场 同前。凯普莱特家厅堂 89
第五场 同前。朱丽叶的卧室 90

第五幕

- 第一场 曼多亚。街道 95
第二场 维洛那。劳伦斯神父的寺院 97
第三场 同前。凯普莱特家坟茔所在的墓地 98

Romeo and Juliet 109

导 言

罗密欧与朱丽叶的故事在文艺复兴期间已有流传。它第一次出现在意大利人马苏乔笔下时已经具备了日后莎翁剧作的情节特征,继而它又辗转于当时的文人墨客之间。达·鲍特把故事的主人公落户在维洛那城;班戴罗细腻的笔触又为它增添了新的光彩。从此它不胫而走,不久流传到了法国,进而又跨越了英吉利海峡。莎士比亚是通过布鲁克长达三千零二十行的诗体译文了解到这个故事并把它改编为舞台剧的。把同代的才子佳人引入长期为古希腊罗马帝王将相把持的悲剧殿堂,这在当时不啻为石破天惊之举。

在西方不少文人看来,一对恋人的悲惨结局纯粹是由“偶然因素”造成,这难以称为真正意义上的悲剧。我国则有一种普遍看法认为造成这一悲剧的根本原因在于“封建势力”。前者拘泥于性格悲剧的尺度,后者又似乎落入了社会进化论的窠臼。

对于一般读者,尤其是青年读者,这对恋人的故事具有巨大的震撼力。时至今日仍有许多旅游者簇拥到小城维洛那,面对罗密欧与朱丽叶从未站立过的阳台洒下滔滔热泪;据说市政府还不得不安排专职人员回复从世界各地寄给“朱丽叶小姐”的痴情信件。

剧中人物

埃斯卡勒斯 维洛那亲王

巴里斯 少年贵族,亲王的亲戚

蒙太古 }
凯普莱特 } 互相敌视的两家家长

罗密欧 蒙太古之子

迈丘西奥 亲王的亲戚 }
班伏里奥 蒙太古之侄 } 罗密欧的朋友

提伯尔特 凯普莱特之侄

劳伦斯神父 芳济会教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

桑普森 }
葛雷古利 } 凯普莱特的仆人

彼得 朱丽叶乳媪的从仆

亚伯拉罕 蒙太古的仆人

卖药人

乐工三人

迈丘西奥的侍童

巴里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民、两家男女亲属、跳舞者、卫士、巡丁、侍从等、
致辞者

地 点

维洛那；曼多亚





开 场 诗

【致辞者上。

故事发生在维洛那名城，

有两家门第相当的巨族，

累世的宿怨激起了新争，

鲜血把市民的白手污渎。

是命运注定这两家仇敌，

生下了一双不幸的恋人，

他们的悲惨凄凉的殒灭，

和解了他们交恶的尊亲。

这一段生生死死的恋爱，

还有那两家父母的嫌隙，

把一对多情的儿女杀害，

演成了今天这一本戏剧。

交代过这几句挈领提纲，

请诸位耐着心细听端详。(下)

第 一 幕

第一场 维洛那。广场

【桑普森及葛雷古利各持盾剑上。

桑普森 葛雷古利，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛雷古利 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

桑普森 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔刀子动武。

葛雷古利 对了，可是不要给吊在绞刑架上。

桑普森 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛雷古利 可是你不大容易动性子。

桑普森 我见了蒙太古家的狗子就动性子。

葛雷古利 动什么，有胆量就寸步不动，你若是动一动，就是脚底涂油——溜了。

桑普森 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；只要是蒙太古家的，不管男女，我都要占据墙根，把他们推到街心的阴沟里去。

葛雷古利 哈，那你可就真成了不中用的家伙，不中用的家伙才缩在墙根呢！

桑普森 正是，女人不中用，所以总是被逼得靠了墙。正好，我就把蒙太古家的男人从墙根拉出来揍，把女人顶到墙根玩。

葛雷古利 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

桑普森 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要割掉她们的头。

葛雷古利 割掉娘儿们的头吗？

桑普森 对了，娘儿们的头，哪一头就由你琢磨了。

葛雷古利 尝到滋味她们就知道该怎么琢磨了。

桑普森 我一硬起来她们就尝到滋味了。不是吹的，我这块肉还是挺不错的。

葛雷古利 还好是肉，不是鱼；要是鱼，准是条软塌塌的咸鱼。拔出你的家伙，蒙太古家的人过来了。

【亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

桑普森 我的家伙已经拔出来了。你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛雷古利 怎么？你想转过背逃走吗？

桑普森 你放心吧，我不是那样的人。

葛雷古利 哼，我倒有点不放心！

桑普森 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛雷古利 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

桑普森 好，瞧他们有没有胆。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

桑普森 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

桑普森 （向葛雷古利旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛雷古利 (向桑普森旁白) 是他们的理直。

桑普森 不,我不是向你们咬我的大拇指;可是我是咬我的大拇指。

葛雷古利 你是要向我们挑衅吗?

亚伯拉罕 挑衅?不,哪儿的话!

桑普森 你要是想跟我们吵架,那么我可以奉陪;你也是你家主子的奴才,我也是我家主子的奴才,难道我家的主子就比不上你家的主子?

亚伯拉罕 比不上。

桑普森 好。

葛雷古利 (向桑普森旁白) 说“比得上”;我家老爷的一位亲戚来了。

桑普森 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

桑普森 是汉子就拔出刀子来。葛雷古利,别忘了你的杀手剑。

(双方互斗)

【班伏里奥上。

班伏里奥 分开,蠢才!收起你们的剑;你们不知道你们在干些什么事。(击下众仆的剑)

【提伯特上。

提伯特 怎么!你跟这些不中用的奴才吵架吗?过来,班伏里奥,让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平。收起你的剑,或者帮我分开这些人。

提伯特 什么!你拔出了剑,还说什么和平?我痛恨这两个字,就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照剑,懦夫!(二人相斗)

【两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱特！打倒蒙太古！

【凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上。

凯普莱特 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱特夫人 是拐杖！是拐杖！你要剑做什么用？

凯普莱特 快拿剑来！蒙太古那老东西来啦；他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。

【蒙太古及蒙太古夫人上。

蒙太古 凯普莱特，你这奸贼！——别拉住我，让我去。

蒙太古夫人 你要去跟人家吵架，我不让你走一步路。

【亲王率侍从上。

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了。——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来；你们要是畏惧刑法，赶快给我把你们的凶器从你们血腥的手里丢下来，静听你们震怒的君王的判决。凯普莱特，蒙太古，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的、苍老衰弱的手里掬起古旧的长枪来，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱特，你跟我来；蒙太古，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀不论！（除蒙太古夫妇及班伏里奥外，皆下）

蒙太古 是谁把一场宿怨挑成了新的纷争？侄儿，对我说，他们动手的时候你也在场吗？

班伏里奥 我还没有到这儿来，您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打成一团了。我拔出剑来分开他们；就在这时候，那个性如烈火的提伯尔特提着剑来了，他向我口出不逊之言，把剑在他自己头上挥舞得嗖嗖作响，就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候，人越来越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相争斗，直等亲王来了，方才把两边的人喝开。

蒙太古夫人 啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。

班伏里奥 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的前一个时辰，我因为心中烦闷，到郊外去散步，在城西一丛枫树的下面，我看见罗密欧兄弟一早就在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已经看见了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒，觉得连自己这一身也是多余的，只想找一处没有人迹的地方，所以凭着自己的心境推测别人的心境，也就不去找他多事，彼此互相避开了。

蒙太古 好多天的早晨都有人在那边看见过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹嘘成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候，我那怀着一颗沉重的心儿子，就逃避了光明，溜回到家里，一个人关起了门躲在房间里，闭紧了窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

班伏里奥 伯父，您知道他的烦恼的根源吗？

蒙太古 我不知道,也没有法子从他自己嘴里探听出来。

班伏里奥 您有没有设法探问过他?

蒙太古 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他,可是他把心事一起闷在自己肚里,总是守口如瓶,不让人家试探出来,正像一朵初生的蓓蕾,还没有迎风舒展它的嫩瓣,向太阳献吐它的娇艳,就给妒忌的蛀虫咬啮了一样。只要能够知道他的悲哀究竟是从什么地方来的,我们一定会尽心竭力替他找寻治疗的方案。

班伏里奥 瞧,他来了。请您站在一旁,等我去问问他究竟有些什么心事,看他理不理我。

蒙太古 但愿你留在这儿,能够听到他的真情的吐露。来,夫人,我们去吧。(蒙太古夫妇同下)

【罗密欧上。

班伏里奥 早安,兄弟。

罗密欧 天还是这样早吗?

班伏里奥 刚才敲过九点钟。

罗密欧 唉!在悲哀里度过的时间似乎是格外长的。急忙忙地走过去的那个人,不就是我的父亲吗?

班伏里奥 正是。什么悲哀使罗密欧的时间过得这样长?

罗密欧 因为我缺少了可以使时间变为短促的东西。

班伏里奥 你跌进了恋爱的网里了吗?

罗密欧 我徘徊在恋爱的门外,因为我得不到我意中人的欢心。

班伏里奥 唉!想不到爱神的外表这样温柔,其实却如此残暴!

罗密欧 唉!想不到爱神蒙着眼睛,却会一直闯进了人们的心灵!

我们在什么地方吃饭?哎哟!又是谁在这儿打过架了?可是不必告诉我,我早就知道了。这些都是怨恨造成的后果,可是

爱情的力量比它还要大过许多。啊，吵吵闹闹的相爱，亲亲热热的怨恨！啊，无中生有的一切！啊，沉重的轻浮，严肃的狂妄，整齐的混乱，铅铸的羽毛，光明的烟雾，寒冷的火焰，憔悴的健康，永远觉醒的睡眠，否定的存在！我感觉到的爱情正是这么一种东西，可是我并不喜爱这一种爱情。你不会笑我吗？

班伏里奥 不，兄弟，我倒是有点儿想哭。

罗密欧 好人，为什么呢？

班伏里奥 因为瞧着你善良的心受到这样的痛苦。

罗密欧 唉！这就是爱情的错误，我自己已经有太多的忧愁重压在我的心头，你对我表示的同情，徒然使我在太多的忧愁之上，再加上一重忧愁。爱情是叹息吹起的一阵烟，恋人的眼中有它净化了的火星，恋人的眼泪是它激起的波涛；它又是最智慧的疯狂、哽喉的苦味、吃不到嘴的蜜糖。再见，兄弟。

（欲去）

班伏里奥 且慢，让我跟你一块儿去；要是你就这样丢下了我，未免太不给我面子啦。

罗密欧 嘿！我已经遗失了我自己。我不在这儿，这不是罗密欧，他是在别的地方。

班伏里奥 老实告诉我，你所爱的是谁？

罗密欧 什么！你要我在痛苦呻吟中说出她的名字来吗？

班伏里奥 痛苦呻吟！不，你只要告诉我她是谁就得了。

罗密欧 叫一个病人郑重其事地立起遗嘱来！啊，对于一个病重的人，还有什么比这更刺痛他的心？老实对你说，兄弟，我是爱上了一个女人。

班伏里奥 我说你一定在恋爱，果然猜得不错。

罗密欧 好一个每发必中的射手！我所爱的是一位美貌的姑娘。